



Evangelische Kirche von Westfalen

Welcome to the German
Protestant Church

Willkommen in der
Evangelischen Kirche



Liebe Besucherin, lieber Besucher,

willkommen in der Evangelischen Kirche. Wir freuen uns über Ihren Besuch. Sie haben Zeit und Lust, sich unsere Kirche näher anzuschauen? Es gibt viel zu sehen und zu entdecken. Über manches werden Sie staunen. Sie werden Fragen haben. Vieles wird Ihnen unbekannt sein, vor allem, wenn Sie selber kein Christ sind.

Diese Broschüre soll Sie bei Ihrem Besuch begleiten und Ihre Fragen beantworten. Nur wenn wir voneinander wissen, können wir in Frieden miteinander leben und unser Land gemeinsam gestalten.

Im Namen der Evangelischen Kirche von Westfalen heiÙe ich Sie noch einmal herzlich willkommen.

Dear visitor,

Welcome to the Evangelical Church of Westphalia, one of the member churches of the Evangelical Church in Germany. We are glad of your visit. Would you like to take a closer look around? There is a lot to see and discover. Some things may amaze you and you might have questions. Much will be unfamiliar, especially if you have not been brought up in the Christian tradition

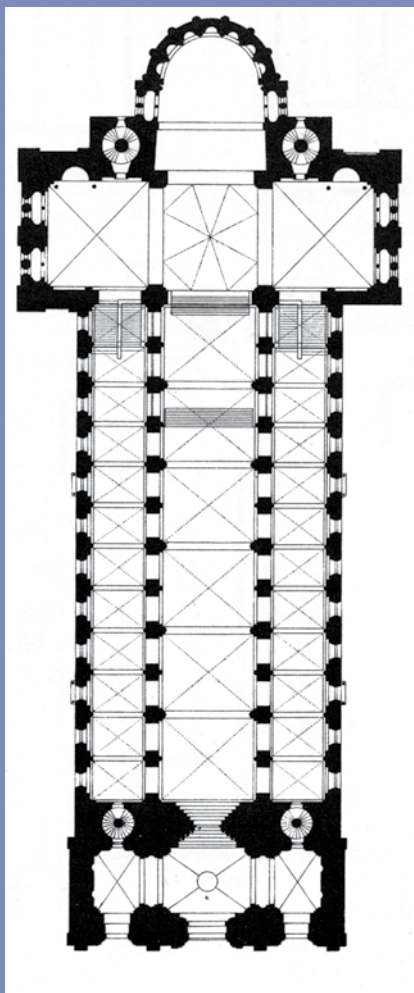
This leaflet is intended to accompany you and answer your questions. Only if we know about one another can we live together in peace and share in the life of our region and our country. On behalf of our Protestant church I welcome you again most warmly.

Yours sincerely



Annette Kurschus

Präses (President) of the Evangelical Church of Westphalia



1. Die Ausrichtung einer Kirche

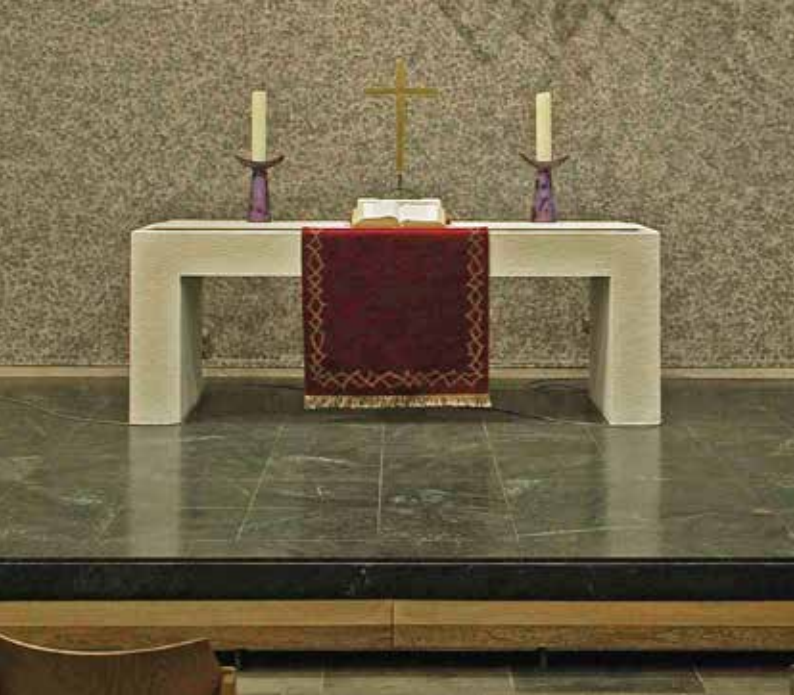
Früher wurden alle Kirchen nach Osten ausgerichtet. Große mittelalterliche Kirchen haben dabei oft den Grundriss eines Kreuzes. Im Osten liegt Jerusalem; im Osten geht die Sonne auf und erinnert die Christen an die Auferstehung Jesu Christi. Das Kirchengebäude wird häufig auch als Kirchenschiff bezeichnet. Das Schiff spielt in der Bibel eine wichtige Rolle. Einige Jünger Jesu waren Fischer am See Genezareth und wurden von Jesus zu „Menschenfischern“ berufen (Lukas 5,1-11). In der „Sturmstillung“ (Markus 4,35-41) offenbart sich Jesus seinen Jüngern als der Messias. Christen glauben daran, dass der Auferstandene gemeinsam mit ihnen unterwegs ist bis zum Ende der Zeiten (Matthäus 28,20).

1. Orientation of churches

In the past, all churches used to face the east. Large medieval churches often have the shape of a cross. Jerusalem lies in the East: the sun also rises in the East and reminds Christians of the resurrection of Jesus Christ.

The central part of a church building is often called the nave, which comes from the Latin word for ship (*navis*). The ship plays an important role in the Bible. Some of Jesus' disciples were fishermen on the Lake of Gennesaret and Jesus told them that, from now on, they would "catch people" (Luke 5:1-11).

When calming the storm (Mark 4:35-41) Jesus reveals himself to his disciples as the Messiah. Christians believe that the Risen One is with them until "the end of the age" (Matthew 28:20).



2. Altar

Anyone who enters a church goes directly up towards the altar. They stand before it and often feel uplifted. On the altar you find the Bible and a cross, also candles and often flowers. Although God is present everywhere, for Christians the altar is a visible place of attention and devotion to the one God. So when praying and singing they also turn towards the altar.

The Bible recounts that Noah and Abraham built an altar to worship God and to thank God for accompanying them and

2. Der Altar

Wer eine Kirche betritt, geht direkt auf den Altar zu. Er steht vorne und ist meist etwas erhöht. Auf dem Altar findet man die Bibel und ein Kreuz, ebenso Kerzen und oft auch Blumen. Obgleich Gott überall gegenwärtig ist, ist der Altar für Christen ein sichtbarer Ort der Hinwendung und Hingabe an den einen Gott. Beim Beten und Singen richten sie sich deshalb zum Altar hin.

Die Bibel berichtet, dass schon Noah und Abraham einen Altar bauten, um Gott zu verehren, um ihm für seine Wegbegleitung und die Rettung aus Gefahren zu danken. Auch Jesus hat immer wieder Menschen eingeladen mit ihm zu essen, alles zu teilen und Gemeinschaft zu erfahren. Dabei überraschte Jesus die Frommen. Denn er hat Menschen eingeladen, die sonst ausgeschlossen wurden: Sünder, Prostituierte, Arme und Kranke. Die christliche Gemeinde versammelt sich in dankbarer Erinnerung am Altar, der auch als „Tisch des Herrn“ bezeichnet wird. Dort empfangen und teilen Christen das Heilige Abendmahl, zu dem jeder Getaufte eingeladen ist, der Gottes Nähe sucht, auf seine Vergebung und seinen Segen hofft.

saving them from danger. Jesus too regularly invited people to eat with him, to share everything and experience fellowship. That was a surprise for the pious people at the time. Jesus invited people who were otherwise excluded: sinners, prostitutes, individuals who were poor and ill.

The Christian community gathers in grateful remembrance at the altar, which is also called the Lord's Table. There they receive and share in Holy Communion, to which every baptized person is invited if they want to come closer to God and hope for divine forgiveness and blessing.



3. Das Kreuz

Das Kreuz ist von alters her das Zeichen der Kirche. Es symbolisiert die Mitte des christlichen Glaubens – den Tod Jesu am Kreuz. Zugleich verweist es darauf, dass die Kreuzigung nicht den Endpunkt der Geschichte Jesu darstellt, denn Gott hat Jesus vom Tod auferweckt.

In evangelischen Kirchen befindet sich das Kreuz meist über oder auf dem Altar. Es kann künstlerisch ausgeschmückt sein oder aber auch ganz schlicht. In einigen Kirchen ist der Körper des gekreuzigten Jesus nachgebildet und Teil des Kreuzes. Man spricht dann von einem Kruzifix.

Das Kreuz kann jedoch auch an anderen Stellen im Kirchraum und an der Außenseite der Kirche begegnen. Ebenso wurden und werden noch heute oft die christlichen Gräber mit einem Kreuz gekennzeichnet.

3. Cross

The cross has always been the symbol of the church. It symbolises the heart of Christian faith – the death of Jesus on the cross. At the same time it indicates that the crucifixion does not represent the end of the story of Jesus as God raised him from the dead.

In German Protestant churches the cross is mostly located on, or above, the altar. It may be adorned artistically or very simple. In some churches the cross also bears an artist's impression of the body of the crucified Jesus. That is then called a crucifix.

The cross may be located at other positions in the church and also on the outside. Christian gravestones used to be marked by a cross and this is often still the case today.



4. Bible

The Bible, also called Holy Scripture, belongs in every Protestant church. As a rule it lies open on the altar. Printed in large format and with elaborate decoration, it forms a visible sign of God's Word. The Old and New Testaments are – as is usual – both contained in the Bible on the altar.

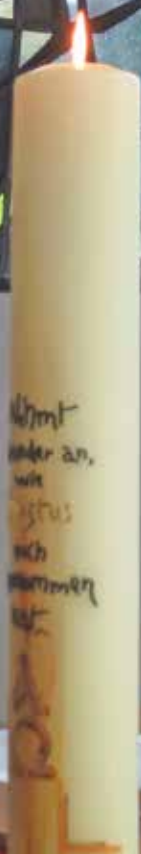
Since the Reformation of the church in the 16th century, Scripture has formed the centre of the Protestant life of faith. From it Christians hear God's Word. Bible passages are read aloud during services of worship and interpreted for the present day during the sermon.

4. Die Bibel

Zu jeder evangelischen Kirche gehört die Bibel, auch „Heilige Schrift“ genannt. In der Regel ist sie aufgeschlagen auf dem Altar zu sehen. In größerem Buchformat und in aufwändiger Ausstattung bildet sie das sichtbare Zeichen für Gottes Wort. In der Altarbibel sind – wie üblich – das Alte und das Neue Testament vereint. Seit der Reformation der Kirche im 16. Jahrhundert bildet die Heilige Schrift das Zentrum des evangelischen Glaubenslebens. Aus ihr hören Christen Gottes Wort. Im Gottesdienst werden biblische Texte verlesen und durch die Predigt für die Gegenwart ausgelegt.

Die offene Altarbibel erinnert die Gemeinde an die Geschichte Gottes mit den Menschen. Er hat Welt und Mensch geschaffen. Er hat Israel aus der Sklaverei Ägyptens befreit. Am Sinai hat Gott die Zehn Gebote an Mose übergeben. Jesus von Nazareth hat den Menschen das Reich Gottes in Wort und Tat nahe gebracht. Er verkörpert die Liebe Gottes in der Welt. Diese Geschichten von Gottes erlösender Barmherzigkeit stehen in der Bibel. Deshalb ist sie Grundlage und Maßstab des evangelischen Glaubenslebens.

The open Bible on the altar reminds the congregation of God's story with human beings. God created the world and humanity. God freed Israel out of slavery in Egypt. In the wilderness of Sinai God gave Moses the Ten Commandments. Jesus of Nazareth brought the Kingdom of God closer to people in his words and deeds. He personifies God's love in the world. These stories of God's saving grace are to be found in the Bible. That is why it is the foundation and criterion of the Protestant life of faith.



5. Die Kerzen

In den meisten Kirchen stehen Kerzen auf dem Altar. Sie weisen uns hin auf Christus, der von sich im Evangelium sagt: „Ich bin das Licht der Welt“ (Johannes 8,12). Schon im 3. und 4. Jahrhundert wurden in den Ostergottesdiensten Kerzen angezündet. Auch die Gräber der Märtyrer – Christen, die wegen ihres Glaubens den Tod erleiden mussten – wurden mit Kerzen geschmückt. Oft steht am Taufstein die Osterkerze; eine große Kerze, um an Ostern und Auferstehung Jesu Christi zu erinnern. In vielen Gemeinden bekommen Menschen, die getauft werden, bei der Taufe eine Kerze geschenkt, die an der Osterkerze entzündet wird.

5. Candles

In most churches there are candles on the altar. They point us to Christ, who says of himself “I am the light of the world” (John 8:12). In the 3rd and 4th centuries it was customary to light candles at Easter services.

Also the graves of the martyrs – Christians who suffered death for their faith – were adorned with candles. Often the Paschal candle stands at the font, a huge candle recalling Easter and the resurrection of Jesus Christ. In many congregations, those who have just been baptized are given a candle that is lit from the Paschal candle.



6. Die Kanzel

Die Kanzel ist der Ort, von dem der Pfarrer oder die Pfarrerin die Predigt hält, die Auslegung eines biblischen Textes. In einigen Kirchen werden auch die Abkündigungen – Informationen an die Gemeinde – von der Kanzel verlesen.

Die leichte Erhöhung der Kanzel und der Schalldeckel, der sich in vielen Kirchen über der Kanzel befindet, dienen dazu, dass der Pfarrer oder die Pfarrerin während der Predigt möglichst gut gesehen und gehört werden kann. Da die Predigt in evangelischen Kirchen sehr wichtig ist, sind viele Kanzeln reich verziert. Beliebte sind auch Darstellungen der vier Evangelisten, das heißt der Verfasser der vier in der Bibel enthaltenen Berichte über das Leben Jesu. Meist werden die Evangelisten mit ihrem jeweiligen Symbol dargestellt: Matthäus mit einem Menschen, Markus mit einem Löwen, Lukas mit einem Stier und Johannes mit einem Adler. Von der Kanzel ist das Lesepult zu unterscheiden, das im Altarraum oft der Kanzel gegenüber steht. Von ihm werden im Gottesdienst die biblischen Lesungen vorgetragen.

6. Pulpit

The pulpit is the place from which the pastor gives the sermon, the interpretation of a Bible text. In some churches the announcements for the congregation are read out from the pulpit. The slight elevation of the pulpit, and the sounding board often found above it, are meant to ensure that the pastor is easy to see and hear during the sermon. Since the sermon is an important element of Protestant services, many pulpits are richly adorned. Depictions of the four Evangelists are often found, i.e. the authors of the four accounts of the life of Jesus found in the Bible. The Evangelists are usually represented by their respective symbol: Matthew with a human figure, Mark with a lion, Luke with an ox and John with an eagle. The pulpit should be distinguished from the lectern from which the Bible is read during the service. The lectern often stands opposite the pulpit in the chancel (area around the altar).



7. Die Antependien

An der Vorderseite von Kanzel und Altar hängen Antependien. Das sind kleine Vorhänge, die mit einem kurzen Text oder einem christlichen Symbol versehen sind. Je nach Feiertag oder Zeit im Kirchenjahr werden unterschiedliche Antependien verwendet. Grundfarbe, Text und Symbol verweisen auf den besonderen Charakter der entsprechenden Zeit im Kirchenjahr hin. Zu freudigen Festen wie Ostern und Weihnachten gehören weiße Antependien. Violett symbolisiert die Fastenzeit vor Ostern und die Adventszeit vor Weihnachten. Rote Antependien werden bei Festen verwendet, bei denen die Kirche im Mittelpunkt steht (zum Beispiel Pfingsten), während in der übrigen Zeit das Grün dominiert. Am Karfreitag, dem Tag der Erinnerung an den Tod Jesu, werden schwarze Antependien verwendet.

7. Antependia

Antependia, in English often known now as roll-ups, hang down from the pulpit and the altar. Adorned with a short text or a Christian symbol, they are changed to fit the feast-day or time in the church year. The main colour, text and symbol indicate the special character of the respective period. On joyful feasts like Easter and Christmas they are white. Purple symbolizes the period before Easter and Advent. Red ones are used for feast-days focusing around the church (e.g. Pentecost), while green dominates for the rest of the church year. On Good Friday, the day recalling the death of Jesus, the antependia are in dark colours.



8. Der Taufstein

In fast jeder Kirche gibt es einen Taufstein. In den ersten Jahrhunderten der Kirche wurden die Menschen noch in großen Taufbecken dreimal ganz untergetaucht. Seit dem 7. Jahrhundert stehen Taufsteine in den Kirchen meistens vorne in der Nähe des Altars, damit die Gemeindemitglieder immer an ihre eigene Taufe erinnert werden. Taufsteine haben ganz unterschiedliche Formen. Manche haben zwölf Ecken und erinnern an die zwölf Apostel, andere haben acht Ecken und erinnern an die Arche Noah und die Sintflut, die nach dem biblischen Bericht acht Menschen überlebt haben.

Jesus selbst hat die Kirche beauftragt, mit Wasser zu taufen. Oft bringen Eltern ihre Kinder zur Taufe. Aber auch Jugendliche und Erwachsene können getauft werden. Bei der Taufe wird der Kopf des Täuflings dreimal mit Wasser begossen. Dabei werden die Worte gesprochen: „Ich taufe dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes“. Durch die Taufe gehört ein Mensch zur Kirche. Die Taufe bleibt sein ganzes Leben lang gültig und wird nicht wiederholt.

8. Font

In every church there is a font. In the first few centuries of the early church, people were submersed three times in large baptismal pools. Fonts have existed since the 7th century. They usually stand near the altar, so that the members of the congregation are reminded of their own baptism. Fonts can have very different shapes. Some have twelve corners and recall the twelve apostles, others have eight corners and recall Noah's Ark and the great flood which, according to the biblical account, only eight people survived.

Jesus himself commissioned the church to baptize with water. Often parents bring their children for baptism. But young people and adults can be baptized together. During baptism water is poured three times on the head of the person to be baptized, the pastor saying: "I baptize you in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit." Through baptism a person joins the church. Baptism remains valid during their whole life and is not repeated.

Α

Π

Ω



9. Die Sakristei

In vielen Kirchen gibt es einen Nebenraum, die Sakristei. Dort werden alle für den Gottesdienst wichtigen Gegenstände aufbewahrt, wie zum Beispiel der Kelch für das Abendmahl oder die Taufschale, die bei der Taufe in den Taufstein gelegt wird. Die Sakristei dient auch als Vorbereitungsraum für den Gottesdienst. Hier zieht sich der Pfarrer oder die Pfarrerin den Talar an, ein schwarzes Gewand.

9. Vestry

In many churches there is a side room known as the vestry. That is where all the items the pastor needs for the service are kept, for example the chalice for Holy Communion or the baptismal dish that is laid in the font during a baptism. The vestry is also a place to prepare for the service. Here the pastor dons his or her cassock, a black gown.



10. Die Krippe

Eine Krippe ist ein Futterbehälter für Tiere. Sie erinnert an die Geburt Jesu. Seine Mutter Maria legte das Kind nach der Geburt in eine solche Futterkrippe, weil sie nichts anderes hatte. Die Krippe ist Zeichen dafür, dass Gott ganz Mensch geworden ist und, anders als ein Herrscher, auch in das Leben der armen und einfachen Menschen kommt und an ihrem Schicksal Anteil nimmt.

Zur Weihnachtszeit wird in der Kirche die Weihnachtskrippe aufgestellt. Manchmal beginnt man mit der Aufstellung einzelner Figuren und Szenen bereits zu Beginn der Adventszeit und erweitert diese, bis am 24. Dezember das Vollbild mit dem Jesuskind in der Krippe präsentiert wird.

Typische Figuren einer Weihnachtskrippe sind das Jesuskind in der Krippe, Maria und Josef, Ochse und Esel, Hirten und Schafe, die Engel und die drei Weisen aus dem Morgenland, die mit Geschenken zur Krippe pilgerten.

10. Crèche (crib)

The crèche recalls the birth of Jesus. His mother Mary laid the newborn child in a manger, or crib, because she had nothing else. The crèche is the sign that God became entirely human and, unlike a ruler, also came into the lives of poor, ordinary people and identified with them.

The crèche is set up in the church around Christmas. Sometimes people begin setting up the individual figures and scenes at the beginning of Advent, and expand their number until, on 24 December, the picture is complete with Baby Jesus.

Typical figures are Jesus in the manger, Mary and Joseph, ox and donkey, shepherds and sheep, the angels and the three wise men from the East who travelled to the manger.



11. Stained-glass windows

Seen from outside the building, church windows do not attract any attention. Seen from inside, the incoming light brilliantly enlivens the pictures and ornaments in the costly stained-glass windows! And if the sun is shining the church building gleams in glorious hues. The stained-glass windows give the space a special atmosphere of calm and dignity.

The beholder will enjoy looking at the line of coloured windows. They show who and what the church is about: Jesus Christ, God's working in the world. It takes time to contemplate and decipher the figures and Bible stories depicted in windows. Some windows tell of the birth of Jesus, his death and resurrection.

11. Die Kirchenfenster

Von außen wirken Kirchenfenster eher unscheinbar. Innen bringt das einfallende Licht Bilder und Ornamente zum Leuchten: kostbare Glasmalerei! Wenn die Sonne durch die bunten Scheiben scheint, leuchtet der Kirchraum in den schönsten Farben. Die Fenster verleihen dem Raum eine besondere Atmosphäre: Ruhe und Würde. Mit Freude wandern die Augen über die Fenster. Sie zeigen, um wen und um was es in der Kirche geht: um Jesus Christus, um Gottes Wirken in der Welt. Es braucht Zeit, die dargestellten Figuren und Bibelgeschichten zu betrachten und zu entziffern. Einige Fenster erzählen von der Geburt Jesu, seinem Tod und seiner Auferstehung. Sie zeigen Menschen, denen Jesus begegnete, die er heilte und denen er Gemeinschaft schenkte. Auf anderen Fenstern lassen sich Geschichten von Abraham, Noah, Mose, König David oder Kirchenlehrern wie Martin Luther (1483 – 1546) entdecken, auf dessen Wirken die Entstehung der evangelischen Kirche maßgeblich zurückgeht. Im Mittelalter, als die meisten Menschen noch nicht lesen konnten, dienten die Kirchenfenster als gemalte Bibeln und erzählten Geschichten. Auch heute zielen diese Fenster nicht auf Bilderverehrung, sie dienen der persönlichen Meditation: Gott ist Licht. Wie das Licht durch die Fenster fällt, so durchdringt Gott seine Schöpfung.

They show people whom Jesus met, healed and kept company with. Other windows depict the stories of Abraham, Noah, Moses, King David or teachers of the church such as Martin Luther (1483–1546), who was most instrumental in the emergence of the Protestant church. In the Middle Ages, when most people could not read, the church windows were like a painted Bible, telling stories through pictures. Today these windows are not intended for veneration of images but for personal meditation: God is light. As the light falls through the windows, so God pervades creation.



12. Die Kirchenbänke

In den meisten Kirchen sind Kirchenbänke oder Stühle vorhanden, auf die sich die Besucher der Kirche setzen können. Dies war nicht immer so: Bis zum 13. Jahrhundert war es üblich, im Gottesdienst zu stehen oder zu knien. Vor allem die Bedeutung der Predigt in der evangelischen Kirche führte dazu, dass verstärkt Kirchenbänke aufgestellt wurden. Im Sitzen kann sich der Gottesdienstbesucher leichter auf die Predigt konzentrieren. Demgegenüber erhebt sich die Gemeinde zum Gebet, zum Glaubensbekenntnis und zum Segen von den Plätzen und zeigt so ihren Respekt vor Gott.

12. Pews

Most churches contain pews or chairs for worshippers or visitors to sit on. That was not always the case: up until the 13th century it was usual to stand or kneel during a service. However, as sermons became more important in the Protestant church it became customary to install pews. People can concentrate on the sermon more easily if they are seated. By contrast, the congregation rises to pray, to say the creed and to receive the benediction, thereby showing respect for God.

Dank, dank dir Herr, nicht ist in
 Loh - re - der's He - ren geduldet
 denn er ist fremd, ich
 singe laut, das sei - ne
 von Zin - E - wig - keit
 Jauchet, Du in - es - el, und bring ihm Eh - re!
 Die Zin - sang - te die
 froh - lock, das sei - ne
 von Zin - E - wig - keit
 her - de des Herr freut, laßt her
 von Zin - E - wig - keit
 her - de dauert in E - wig - keit

In hohen An
 gen, an - er
 kenne die
 Welt nicht in der
 Welt schickte - W

3. Also Hört in
 dem - Ten und
 Wille - Sag, um
 seinen Gottes R
 A - kade mit seiner
 Frieden künde

4. Die Rechte Gott
 singt - der Fromm
 den die Fuld sehr
 durch den, der nicht
 den, die der Erbarm

5. Gott zuecht mich
 nicht nicht dem Tod;
 dem rener er aus alle
 leben - die Tore der
 wird erhaben, anbet w

6. Dies sind die Türe in
 Milet, durch die bei
 der Fromme geht - Du we
 mit mich in seiner Not -
 ten, die gibt mir Leben

13. Das Gesangbuch

Evangelische Gesangbücher liegen im Kirchoraum aus. Im Gottesdienst singt die Gemeinde daraus. Sie enthalten eine Sammlung von religiösen Liedern. Seit dem Mittelalter sind Gesangbücher im europäischen Christentum bekannt. Das heutige Gesangbuch enthält mehr als 600 Lieder zu christlichen Festen wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten, aber auch zu biblischen Texten und zu theologischen Grundthemen wie Vertrauen auf Gott, Gerechtigkeit und Frieden. Sowohl die Texte als auch die Melodien der Lieder stammen aus unterschiedlichen Zeiten, vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Martin Luther hat besonders viele Texte und Melodien verfasst, die im Evangelischen Gesangbuch stehen. Es enthält auch biblische Texte, Gebete, Glaubensbekenntnisse der Kirche und Vorschläge für besondere Gottesdienste und Andachten.

13. Hymn book

Protestant hymn books are stacked near the entrance to the church. They contain a collection of religious songs for singing during the service. Hymn books have been known throughout Christianity in Europe since the Middle Ages. Today's hymn books contain over 600 hymns for Christian feast-days like Christmas, Easter and Pentecost. They also contain Bible passages and texts on basic theological topics such as trust in God, justice and peace. Both the texts and the tunes of the hymns stem from different periods, from medieval times to the present. Martin Luther wrote the words and music of many hymns that are in the German Protestant hymn book. It also contains prayers, church creeds (confessions of faith) and suggestions for special services and devotions.



14. Die Orgel

Musik ist in der Kirche von zentraler Bedeutung. Gottesdienste bestehen aus Wort und Musik. Martin Luther, einer der Begründer der evangelischen Kirche, sagte: „Gott redet mit uns durch sein Wort, und wir antworten ihm durch Gebet und Lobgesang.“ Die Orgel ist das traditionelle kirchliche Musikinstrument. Sie erklingt in fast jedem Gottesdienst und wird „die Königin der Instrumente“ genannt. Die meisten Orgeln sind Pfeifenorgeln. Sie haben sich seit mehr als 2000 Jahren fast nicht verändert. Sie bestehen sichtbar aus den Pfeifen (Metall- und Holzpfeifen), einer oder mehreren Tastaturen für die Hände, Pedalen für die Füße und den Registern, mit denen der Orgelspieler ganz unterschiedliche Musikinstrumente durch die Pfeifen zum Klingen bringen kann. In vielen Kirchen wird die Orgel von studierten Kirchenmusikern gespielt, die eine spezielle – auch theologische – Ausbildung haben. Die Orgel begleitet den Gesang der Gemeinde im Gottesdienst oder erklingt allein. Auch in Konzerten ist sie zu hören.

14. Organ

Music is of central importance in the church. Services consist of words and music. Martin Luther, one of the founders of Protestantism, said: “God speaks with us through his Word, and we reply through prayer and songs of praise.” The organ is the traditional instrument for church music in Germany. It is played in almost every service and is called “the queen of instruments”. Most organs are pipe organs. They have not changed much in the last 2000 years. They consist of pipes (metal and wood), one or more keyboards with stops, pedals and foot-operated stops. That enables the organist to create the sound of a great variety of musical instruments. In many churches the organists are qualified church musicians who have undergone special musical - and theological - training. The organ accompanies the congregational singing or is played alone at different points in the service. Sometimes the organists also perform in organ concerts.



15. Der Kollektenkorb und Klingelbeutel

Seit der frühen Christenheit ist es üblich, dass Geld für Bedürftige gesammelt wird. Paulus, einer der ersten Nachfolger von Jesus Christus, rief zu einer solchen Kollekte (Sammlung) für die Gemeinde in Jerusalem auf, berichtet die Bibel. Auch heute wird im Gottesdienst um Geld gebeten, sei es für die eigene Gemeinde oder für weltweite Projekte. In den meisten Kirchen steht dafür am Ausgang ein Korb oder eine Sammeldose bereit. In vielen Gemeinden wird zudem während des Gottesdienstes der Klingelbeutel herumgereicht. Das ist ein Stoffbeutel, an dem entweder lange Stäbe oder kleine Griffe zum Weiterreichen befestigt sind. An manchen Klingelbeuteln hängt eine kleine Glocke, daher der Name.

15. Offertory basket and collection bag

Since early Christian times it has been customary to collect money for needy people. Paul, one of the first followers of Jesus Christ, called for such a collection, as the Bible tells. Today, too, offerings are requested for the church community itself or for worldwide projects. Most churches have a basket or collection box available for that at the exit. In many congregations a collection bag is passed around during the service itself. It is made of velvet and attached either to a long rod, for holding from the aisle, or with small handles with which to pass it on to the neighbour. Some traditional German collection bags have a tiny bell on them.



16. Der Kirchturm

Kirchtürme prägen bis heute viele Städte, denn die Kirchen sind früher im Zentrum der Stadt gebaut worden. Die Türme stehen oft auf der Westseite der Kirche; dann betritt man die Kirche durch den Turmraum.

In sehr alten Kirchen diente der Turm früher als Schutz für die Bürger der Stadt. Dort verbargen sich die Menschen, wenn Feinde die Stadt angreifen wollten. Vom Turm aus wurde die Stadt auch verteidigt. Solche Türme sind nicht sehr hoch. Später wurden die Türme immer höher. Sie zeigen an, dass die Menschen sich nach oben, dem Himmel entgegen, ausrichten sollen, und weisen wie ein ausgestreckter Finger auf Gott.

16. Church tower

Church towers are visible in many cities to this day, as in earlier times churches were built in the centre of town. The towers are often on the west side of the church, then you enter the church through the tower area.

In very old churches the tower used to be used to protect the town citizens. They hid there when enemies wanted to attack the city. The city was also defended from the tower. Such towers are not very high. Later the towers became higher and higher. They showed that people should look upwards to heaven and pointed to God like an outstretched finger.



17. Clock on the church tower

Clocks on church towers have existed since the inventions of clocks. Back in the 14th century the clocks mounted on the church towers were quite ordinary. To begin with they did not have hands and a bell rang every hour on the hour. That way they reminded people of prayer times and the start of worship. Gradually the clocks became more exact and were given hands. And because there were hardly any other clocks for a long time, certain clocks on church towers also chimed to mark the start and end of the working day.

17. Die Kirchturmuhre

Kirchturmuhren gibt es, seitdem es Uhren gibt. Bereits im 14. Jahrhundert wurden einfache Uhren hoch in die Kirchtürme eingebaut. Anfangs noch ohne Zeiger, sorgten sie für einen Glockenschlag zur vollen Stunde. Damit erinnerten sie an die Gebetszeiten und die Zeit zum Gottesdienst. Nach und nach wurden die Uhren genauer und bekamen Uhrzeiger. Und weil es sehr lange kaum andere Uhren gab, bestimmten Kirchturmuhren auch die Zeiten für Arbeitsbeginn und Arbeitsende. Kirchturmuhren bedeuten auch heute noch Zeitansage. Sie erinnern daran, dass das Leben einen Rhythmus braucht: Arbeitsbeginn und Arbeitsende, aktives Leben und Ruhezeit, Zeit für andere und Zeit für Gott. Der Glockenschlag sagt auch: Deine Zeit ist begrenzt, lebe dein Leben verantwortungsvoll. Christen werden außerdem beim Blick auf die Kirchturmuhre daran erinnert, dass ihre Glaubenstradition und die aktuellen Fragen der Zeit zusammengehören, dass Christsein und Weltverantwortung verbunden sind.

Clocks on church towers are a time-check still today. They remind us that life needs a rhythm. Work begins and ends; activity is followed by rest; we need time for others and time for God. Bells ringing also say: your time is limited, live your life responsibly.

In addition, when looking up at the church clock, Christians are reminded that their faith tradition and current issues belong together, and Christian life and responsibility for the world are intertwined.



18. Die Glocken

Glocken gibt es, seit die Menschen gelernt haben, Metalle herzustellen und zu verarbeiten. Entwickelt wurde diese Technik in Asien, zunächst in China. Über die Handelsstraßen hat sich die Kunst, Glocken herzustellen, schließlich auch nach Europa ausgebreitet. Sie sind mit Zeichen oder Bibelworten geschmückt und haben oft Namen, die auf ihre Herkunft oder ihre Aufgabe verweisen, zum Beispiel Tauf- oder Sterbeglocke.

In den Kirchen hängen die Glocken zumeist in den Türmen und werden nach einer bestimmten Ordnung geläutet. Glocken haben zwei wichtige Aufgaben: Zum einen rufen sie dazu auf, sich zum Gottesdienst am Sonntagmorgen oder zu anderen Festzeiten zu versammeln; zum anderen geben sie den Menschen in der Stadt bekannt, wann die Zeit zum Gebet gekommen ist. In einigen Städten weisen Glocken auch noch darauf hin, dass ein Gemeindeglied getauft oder zu Grabe getragen wird. So begleiten Glocken die Menschen einer Stadt oder eines Dorfes mit ihrer Musik durch den Tag, ja durch ihr ganzes Leben.

18. Bells

Bells have existed ever since people learned to manufacture and work metals, a technique developed in Asia, first in China. The art of making bells finally spread to Europe through the trade routes. They are adorned with signs or biblical texts and often have names pointing to their origin or function, e.g. baptismal or dying bell. Church-bells usually hang in bell-towers and are rung in a certain order. Bells have two important tasks. First they ring to call people to worship on Sunday morning or on other feast-days. Second, they announce to people in the city when the time for prayer has come. In some cities bell-peals still mean that a member of the congregation has been baptised or buried. So bells accompany the people of a town or village with their music throughout the day, indeed, throughout their whole lives.



19. (Weather)cock

Often a metal cock on a steeple indicates the way the wind is blowing. Seeing “the way the wind is blowing” is also meant symbolically. It means: be aware of the signs of the times. When the cock crows at dawn we know that a new day is about to begin. That was another way of reminding Christians that the time God has given them should be well used.

The cock in the Bible is associated with a special story. Jesus prophesied to his disciple Peter, who was making huge promi-

19. Der Hahn

Auf Kirchturmspitzen zeigt oft ein Hahn aus Metall die Windrichtung an. Sehen „woher der Wind weht“, das ist hier auch symbolisch gemeint. Es bedeutet: Achtet auf die Zeichen der Zeit. Der Hahn kündigt mit seinem Krähen in der Morgendämmerung den Beginn des neuen Tages an. Auch das wurde für Christen zur Mahnung, die von Gott geschenkte Zeit bewusst zu leben. In der Bibel verbindet sich mit dem Hahn eine besondere Geschichte. Jesus prophezeit seinem Schüler Petrus, der gerade große Versprechungen macht: „Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen“ (Matthäus 26,75). Und genau so geschieht es: Petrus bestreitet aus Angst vor Verfolgung, Jesus auch nur zu kennen. Dann kräht der Hahn und erinnert Petrus an sein Versprechen. Petrus erkennt sein Versagen. Er bereut es bitter und wird dann erst recht zu einem mutigen Zeugen für Jesus. Der Hahn warnt also Christen davor, wie schnell Angst oder der eigene Vorteil stärker sein können als der Wille, Gott zu folgen. Er tröstet aber auch. So lange der Hahn kräht, also jeden Tag, ist es möglich, sein Leben neu auszurichten, sich nicht nach dem Wind zu drehen, sondern nach Gottes Willen zu suchen.

ses: “Before the cock crows, you will betray me three times” (Matthew 26:75). And that was what happened: for fear of persecution, Peter denied even knowing Jesus. Then the cock crowed and reminded Peter of what he had promised. Peter recognized his failure. He regretted it so bitterly that he became a most courageous witness to Jesus. The cock therefore warns Christians about how quickly their fear or own advantageous can become stronger than the desire to follow God. But it is also comforting. As long as the cock crows, i.e. every day, it is possible to redirect our own lives, not to be blown around by the wind, but to seek to know God's will for us.



Impressum

Herausgegeben von der Evangelischen Kirche von Westfalen
Altstädter Kirchplatz 5 | 33602 Bielefeld
www.evangelisch-in-westfalen.de
Gestaltung: Arbeitsbereich Kommunikation | Fotos: EKvW

Dank | Acknowledgements

Für die Mitarbeit an dieser Broschüre danken wir | Thanks go to
the following for their contribution to this leaflet:

Thomas Dreessen
Gerhard Duncker
Eberhard Helling
Katharina Henke
Hartmut Klar
Ralf Lange-Sonntag
Gudrun Laqueur
Heike Lengenfeld-Brown
Wilfried Oertel
Friedrich Stiller

